

ESTILO CONVERSACIONAL Y USOS BILINGÜES EN LA COMUNICACIÓN INTERGÉNEROS

Begoña Alonso Iglesias
*Virginia Acuña Ferreira*¹
Mónica Piñeiro Villar
Universidade de Vigo

El objetivo central en torno al cual gira esta comunicación es mostrar cómo el code switching² puede constituir un índice caracterizador del género del hablante, es decir, un recurso más orientado a la construcción de su identidad. Para ello hemos partido de la existencia de los llamados generolectos³ (femenino y masculino), descritos por autoras tales como Tannen (1996) y de una serie de datos conversacionales⁴. Asimismo, desarrollaremos el concepto de “generolecto híbrido”⁵. A continuación pasamos a exponer los rasgos que las autoras mencionadas consideran definatorios de cada generolecto.

Las mujeres son las que manifiestan una mayor propensión a la modificación de su estilo para adaptarlo al de su interlocutor tanto en lo que al registro social se refiere como a la lengua, o incluso al generolecto. Esto puede tener como fin el logro de una mayor efectividad comunicativa o la creación de vínculos con el interlocutor. Los casos concretos en los que la mujer adopta un estilo masculino, más competitivo o agresivo, suelen producirse cuando se encuentra en un grupo constituido mayoritariamente por hombres, tal como sucede en nuestra interacción. Con ello puede tratar de equipararse al hombre en lo que a estrategias conversacionales se refiere, buscando un registro más agresivo que el que habitualmente emplea. Esto se observa en la índole de las interrupciones practicadas: la mujer suele

¹ Calle San Telmo, nº 36, Tui, 36700 (Pontevedra) Galicia-España; Tlf (986) 600161, móvil 919386130; E-mail: virginia@uvigo.es

² “Conversational code switching can be defined as the juxtaposition withing the same speech exchange of passages of speech belonging to two different gramatical systems or subsystems”. (Gumperz, 1982: 59)

³ Los datos en los que hemos basado la caracterización de los generolectos han sido tomados en su mayoría de Tannen (Tannen, 1996). Tannen no ofrece una definición específica del concepto, pero si conjugamos la caracterización de los estilos masculino y femenino que lleva a cabo en su libro, con esta denominación, podemos concluir que con él hace referencia a la variante o estrato lingüístico cuya configuración específica se encuentra determinada por la clase sexual del hablante. Señalaremos tan sólo los rasgos de los que podemos encontrar algún ejemplo en la muestra conversacional que nos ha servido de base para la realización de nuestro estudio.

⁴ La duración de la conversación es de 3,5 min. Forman parte de ella los informantes masculinos M, A y G y la informante femenina CH. Esta mujer ha ido al bar a visitar a su hermana y al encontrarse con unos clientes habituales conocidos por ella los saludará y se quedará hablando un rato con ellos.

⁵ Estilo conversacional determinado por la clase sexual a la que se adscribe el individuo que conjuga rasgos de los dos generolectos considerados prototípicamente.

utilizarlas con el propósito de hacerse con palabra, no para apoyar las emisiones precedentes, tal como ocurre con las llamadas interrupciones cooperativas, más propias del generolecto que se le atribuye (Tannen, 1996).

La mujer manifiesta una tendencia más acusada al uso del eufemismo. Con él se busca la elipsis de la expresión referente a cualquier concepto tabú. Los hombres, en cambio, presentan una mayor permisividad en la utilización de éstos. En lo concerniente a las interjecciones (propias y las impropias⁶), su uso es mayoritario en los hombres. Existe un mayor grado de obscenidad en su generolecto.

Las mujeres son más receptivas, con una mayor propensión al diálogo. Esto se puede observar en una mayor presencia de elementos de retroalimentación, continuadores aportaciones⁷ y demás muestras de atención hacia el interlocutor, a diferencia de los hombres, quienes realizan menos preguntas y dejan una menor constancia de su escucha. Por ello, se los considera esencialmente monologantes, con tendencia a acaparar el turno de palabra. De este modo puede producirse una distribución de los papeles conversacionales de lector (hombre que acapara el uso de la palabra) y oyente (mujer que manifiesta una escucha activa) (Tannen, 1996). La repartición de los roles conversacionales también puede realizarse de otro modo: la mujer, adopta el papel de entrevistadora por su mayor propensión al diálogo, frente al hombre, que tan sólo emite respuestas sin tratar de incentivar la progresión de la interacción mediante alguna pregunta.

Se ha comprobado cómo el discurso femenino tiende a centrarse en el sujeto mientras que el masculino personaliza menos y se centra más en el objeto. Por otro lado, las mujeres llevan a cabo los cambios de tema de un modo gradual. Enlazan sus aportaciones con las precedentes, temática y estructuralmente. Los hombres en cambio, los efectúan sin ningún tipo de transición (marcadores de contraste⁸, repeticiones o algún tipo de reformulación del tópico desarrollado previamente). Subyace la pretensión esencial para construcción de la

⁶ “reciben el nombre de propias (sólo forman parte de construcciones interjectivas “¡bah!”) o impropias (constituidas por elementos no exclusivamente interjectivos, “¡Cojones!”)” (López García & Morant, 1991: 91).

⁷ Los elementos de retroalimentación se producen cuando una intervención con sentido completo solicita de un modo explícito al hablante anterior para que continúe o inicie su parlamento. Los continuadores, aportaciones o señales de atención se diferencian de los retroalimentadores en que se encuadran en turnos vacíos, es decir, intervenciones sin sentido completo, aunque expresan implícitamente la misma invitación a que la intervención anterior continúe (Stubbs, 1987; Gallardo, 1996).

⁸ “se utilizan para introducir temas que no parecían pertinentes, bien porque la conversación parecía estar acabando (de ahí su aparición frecuente en las reaperturas de las secuencias de cierre) o por su falta de relación con los últimos temas tratados. Actúan siempre como cierre del tema anterior. El contraste se establece entre el

identidad masculina, de realzar su carácter individual. Este hecho conecta con la idea de que en el comportamiento masculino predomina la competitividad, frente al femenino en el que lo esencial son los vínculos (Tannen, 1996). Basándonos en esto, puede decirse que la interrupción también atiende a estas finalidades. El generolecto femenino se caracteriza por un tipo que tiende a apoyar las emisiones precedentes, a diferencia de lo que ocurre con el masculino, en el que uno invade a otro en el uso de la palabra y le impide mantener su posición en la conversación⁹. A continuación presentamos el análisis de la interacción en la que se confirman las tesis planteadas.

CH, nuestra única informante femenina¹⁰, se encuentra en un espacio masculino (una tasca). El grupo masculino¹¹ constituye en sí mismo una comunidad de habla. Posee un conjunto de usos y normas lingüísticas propias que han surgido de la convivencia habitual de sus componentes. **CH** no las conoce, ya que no forma parte del grupo, sin embargo, recurre a su competencia comunicativa y a través de ella apela a lo que considera que podrían ser los medios más adecuados para lograr una participación efectiva en él. Asimismo, se observan una gran abundancia de muestras de interés por el interlocutor por parte de ésta (6, 8). Subyace la intención de agradarlo. A esto va a apuntar también con al menos otras dos estrategias conversacionales: el cambio de lengua y la adopción de un generolecto híbrido. Se trata de la tendencia femenina consistente en la asimilación de estilos. **CH**, habitual castellano hablante, emplea el gallego tras la emisión de **GA** en esta lengua (13 y 15-18) y además hace uso de un tópico generalmente asociado al generolecto masculino cuando emite una interjección impropia en el turno 21 en la que combina un tabú fisiológico (“**cagho**”¹²) y una partícula (“**en tal**”). Esta última podría ser considerada una proforma debido a su carencia de significado referencial. Sin embargo, como ha sido emitida por una mujer, si apelamos a la tendencia al eufemismo que manifiestan, podría interpretarse como un recurso cuya finalidad

tema en curso y otro tema que quería ser introducido pero que fue desplazado por él; el marcador advierte que dicho tópico va a ser aducido” (Schegloff & Sacks, 1973: 320; Gallardo, 1996: 81).

⁹ Esta distinción entre lo que llamamos interrupción competitiva e interrupción cooperativa, coincide con la establecida por otros autores entre overlap e interruption (Tannen, 1989; Bennet, 1978).

¹⁰ **CH**: la edad de esta informante es de 36 años, su oficio, jardinera, su nivel de estudios es el equivalente a haber realizado el Bachillerato, ha nacido en Baiona pero reside en una zona rural (Camos). La relación que la une con los demás participantes es de amistad.

¹¹ Está compuesto por **MA**, **AM**, **KE** y **GA**. Su edad oscila entre los 55 y 60 años. El primero nacido en Murcia, el segundo en A Guarda, el tercero en Baiona y el cuarto en Mondariz. Todos residen en Baiona. El nivel de estudios que poseen es el equivalente a haber realizado los estudios primarios. La relación que los une es de amistad y son habituales en el recorrido de tascas.

¹² La gheada que contiene, fenómeno fonético propio del gallego que consiste en la pronunciación del fonema velar oclusivo sonoro como un aspirado faríngeo, nos indica que esta interjección ha sido emitida en gallego frente a la versión en castellano que sería de idéntica constitución pero sin la gheada.

es la no mención de un término tabú. Esta secuencia es similar a la que luego emite GA (22), una estructura de repetición cuya función es poner de manifiesto un deseo de agradar recíproco. En lo relativo al cambio de lengua de CH, encontramos muestras de ello a partir del turno 16. Se produce paralelamente a la interrupción realizada por GA quien se expresa en la lengua que pasa a emplear CH. El hecho de que se trata de una habitual castellano hablante se evidencia al comienzo y al final de la interacción, momentos en los que CH vuelve a su lengua habitual (8 y 214). Esto constituye una muestra de la asimilación lingüística propia del generolecto femenino. Posteriormente observaremos cómo el code switching puede estar determinado por la variante sexual. En los turnos 33-34 CH introduce un tema. Su selección está determinada por el deseo de promover la conversación que probablemente ha interrumpido con su llegada. El tema seleccionado se caracteriza por ser de fácil accesibilidad y por su peculiaridad, condiciones requeridas para suscitar interés. Éste se manifiesta en la reacción de AM, con cuyos comentarios trata de provocar hilaridad (37 y 44). Con ello se muestra consciente del valor de provocar la risa en un grupo para erigirse como centro de él, posición que hasta el momento ha ocupado CH. Para llevar a cabo estos comentarios jocosos sobre las secuencias de historia de la informante femenina ha optado por interrumpirla competitivamente (40 y 42). Sin embargo, la mujer ha recurrido a la misma estrategia, más propia del generolecto masculino, para mantenerse en el ejercicio de la palabra: interrumpe competitivamente a AM en los turnos 42 y 44. Así logra emitir las secuencias de contextualización completas. La realización de interrupciones de carácter competitivo junto a la emisión de una interjección impropia hacen del estilo de CH un generolecto híbrido.

En el turno 48 CH cambia de tema y para ello tiene en cuenta su intervención anterior: **“(xx) a carretera que ven da ghuardia”** (45). Se ha producido la transición a otro tópico de un modo gradual y se ha vuelto a un discurso centrado en el sujeto (AM). CH es quien domina la conversación: ha introducido dos temas y ha adoptado un rol de entrevistadora. Este rol se pone de manifiesto en la batería de preguntas que lleva a cabo (48, 49 y 52). En el turno 52 CH ha cambiado de lengua nuevamente y ha pasado a adoptar la de AM (castellano) tras la emisión de GA en gallego (68) vuelve a modificarlo en el turno 71. AM sigue empleando el castellano en los turnos 69,73 y 76. Sin embargo, los cambios de lengua en CH son menos frecuentes que en el informante masculino. En el code switching de éste hay una mayor variedad de finalidades: en las secuencias que van desde el turno 133 al 176 podría interpretarse el empleo ininterrumpido del castellano como la manifestación de la tendencia

masculina al discurso o monólogo¹³. AM ha adoptado un rol de lector y CH de oyente atenta, hecho manifestado a través de continuadores (86), aportaciones (91, 95, 99-100, 102). Existen dos secuencias de AM en las que podría considerarse que está haciendo uso de un recurso que generalmente adscrito al generolecto femenino. Cuando trata de atraer la atención de CH recurre al gallego en sus apelaciones a la misma (“preguntas na ghuardia” (55) y “pois sabes” (97)) aunque las continúa en castellano. Se trata de la misma estrategia conversacional practicada por CH (asimilación al registro del interlocutor) aunque realizada de un modo más puntual. Las otras motivaciones que subyacen al resto de los codes switching de AM son: la necesidad de marcar un cambio de tono, de uno formal a uno irónico (36-37 y 42-44), la demarcación de un discurso referido en el que AM se representa hablando en gallego frente al interlocutor que imita, que lo hace en castellano (181-184), en los turnos 165 y 168 podría considerarse que tratan de marcar la oposición personalización (gallego)/objetivización (castellano)¹⁴, y en los turnos 119, 129, 130 y 131 puede decirse que se recurre al gallego en estructuras que se caracterizan por poseer una intención esencialmente cooperativa o de apoyo a emisiones precedentes, las cuales no tratan de hacerse con la palabra sino que ratifican las intervenciones que solapan. Son típicas del generolecto femenino. Esto junto a la asimilación al registro del interlocutor hacen de AM un hablante con un generolecto híbrido.

Hasta el momento CH se ha mostrado cooperativa frente a AM y MA, que están compitiendo por la palabra y por obtener la atención de CH con rol marcadamente masculino, que adoptará la mujer cuando continúe sus intervenciones en un tono irónico y agresivo en los turnos 70-71, cuando es ignorada tras su pregunta y ha de reiterarla en 81-82. Hasta que por fin obtiene la segunda parte del par adyacente en 84. CH está tratando de no sucumbir a una posible discriminación en la conversación del grupo. Esto puede considerarse un ejemplo de cómo la mujer oculta su natural cooperación conversacional. A partir del momento en que CH es contestada con la seriedad requerida vuelve a adoptar un rol femenino, que se manifiesta en la emisión de un gran número de adiciones (107, 135, 140, 146, 159, 163 y 186). Tras un periodo de habla simultánea (109-110) entre CH y GA es la mujer quien termina cediendo la palabra sin completar su intervención: GA ha interrumpido competitivamente. AM y CH en

¹³ El informante se mantiene constante en el uso del castellano durante su discurso frente a la informante femenina. Posiblemente, considere esta lengua más adecuada para sus pretensiones exhibicionistas.

¹⁴ “The code contrast here seems to relate to such things as: the distinction between talk about action and talk as action, the degree of speaker involvement in, or distance from, a message, whether a statement reflects personal opinion or knowledge, whether it refers to specific instances or has the authority of generally known fact” (Gumperz, 1982: 80).

cambio, recurren más a los LTP¹⁵ (117, 123, 125, 129) o realizan interrupciones cooperativas (119, 123, 159).

A pesar del reinicio de AM (212 y 214) se producen las secuencias de cierre (212) que ponen fin a la conversación (214). CH ha vuelto a su lengua habitual tras haber logrado sus objetivos de integración en el grupo.

En primer lugar, hemos constatado la existencia de los rasgos generolectales mencionados tanto en el informante masculino como en el femenino. En segundo lugar, hemos comprobado cómo en la negociación de las identidades conversacionales tanto los individuos pertenecientes a una clase sexual como a otra emplean recursos propios del generolecto ajeno con análogas o distintas intencionalidades. Además, el code switching puede estar subordinado al uso de estos generolectos. Así, CH y AM cambian de lengua con la misma intención: agradar al interlocutor asimilándose a su código o atraer su atención. Además, en una ocasión, el empleo ininterrumpido de una lengua (castellano), obedece, en el caso de AM, a la representación de un rol masculino cuando está tratando de lucirse intelectualmente frente a una mujer. Por otra parte, CH y AM se muestran conocedores de las estrategias conversacionales propias del otro género: así, CH ha tratado de integrarse en el grupo masculino mediante la adopción de un rol similar, manifestado en el tipo de interrupciones practicadas y el empleo de una interjección impropia, y AM, a través de sus interrupciones cooperativas y su asimilación al estilo ajeno.

001CH: hola ¿qué hay (CH)? ↑ hola [desde la puerta]
 002AM: [hola CH que ↑
 03CH: (buenas) (ac){que tal} ¿cómo andáis? ↑
 004KE: muy bien ↓
 0056A: (pi){a veR::} →
 006AM: no andamos [que estamos aquí]↑
 007CH: [ya hacía tiempo] ya hacía tiempo que no os veía- ↓
 008GA: **nos aquí- nos estamos aquí sempre eh** ↑
 009CH: **si eso é verdá eu non eu [fallo]** ↓
 010GA: [nos a]**quí** ↓
 011CH: **cagho en tal]** ↓↓
 012G: [(ac) {**me cagho no ghaS:::**} →
 013CH: (xx) **no ghas** →
 014 **..ta ben y que ¿qué vos contandes?** ↑
 015 <1>
 016GA: (ac) {**¿quieres tomar un viño?**} ↓
 017CH: (f) {**NON**} ↓↓
 018CH: **casi -cala que choquei cun tellado ..o alero dun tellado]** ↓
 019AM: [a) {**hala quE:::**} →

¹⁵ Lugar de Transición Pertinente: “punto en el que finaliza un movimiento (la unidad mínima de conversación)” (Gallardo, 1996: 66).

- 020 **non miras ben ta** [mén ti eh] ↑
 021GA: [que (trabajos)] ↓↓
 022CH: **pois iba** [era] **pola mañán** →
 023AM: [non] = si] →
 024C11: [debía ser dobre A:: unha dA:: [tarde] →
 025AM: [si por iso]
 026 **o aguardiente pola noite**] (o á mañá) →
 027CH: = (xx) a car [retera que ven da ghuardia¹⁶ ↓
 028AM: he he he
 029CH: ¿a túa terra no? ¿ti non eras de salcido? ↑
 030AM: no yo soy de:: -de:: (ac){rivadavila} yo →]
 031CH: [¿qué es rivadavila? ↑
 032AM: ah pues preguntas **na ghuardia** cuando vayas ↓
 033 donde es rivadavila ↓
 034MA: pueh encima de la vi [lla] ↓ ↓
 035AM: [(si] [hay algu _ na gente)] →
 036MA: [(f){arriba _ de la villa}] ↓
 037CH: mira como sabe [mirando para MA]
 038AM: si hay alguna gente mayor verás como sabe donde es rivadavila ↓
 039CH: rivadavila → [pensando]
 040GA: **non é fácil**]
 041AM: [(ac){sobre la villa} ↓
 042CH: (f){**non xa entendo a traducción perO::** } ↓
 043AM: (porque a lo mejor uno te habla en castellano) le dices [mira] →
 044MA: [ejem] [tosiendo]
 045AM: uno que hay aquí pequeñito bajito (a) {**que naceu en rivadavila**} ↑ [riendo]
 046CH: finísimos los de la guardia ¿no? ¿eso en qué zona queda? ↓
 047 rivadavila ↓
 048AM: (dec){eE:::h según entras en la guardia}] →
 049CH: [ahá ↓
 050 ¿por donde por oia¹⁷ o poR::? →
 051KE: = por oia]
 052CH: [oia ↓
 053AM: ¿sabes dónde pone bajada a la playa? ↓
 054CH: si ↓
 055AM: por ejemplo] →
 056CH: [¿a la playa **do fedorento**? ↑]
 057AM: [eheh ↓ ↓
 058 **pois sabes** que fedorento pertenece a rivadavila ↓
 059CH: ..(ac){**o sea toda esa zona xA::**}] →
 060AM: [claro [o **que pasa** que es ↓]
 061CH: [a **parte de abaixo**] ↓
 062AM: (f){la zona 'Alta de fedorento} →
 063 (p) {donde está la capilla de la virgen de la (xx) } es rivadavila] ↓
 064CH: [A::migo ↓
 065 **eu pen** [sei que eras de salcido pois poloO::: →]
 066GA: [e por que-e por que lle chaman a playa **dO::**] **do fedorento** ↓ [a CH]
 080KE: = **do fedorento** ↓
 081CH: (f) { **porque cheira moi mal** } ↓

¹⁶ Enclave geográfico.¹⁷ Enclave geográfico

- 082GA: he he he]
 083CH: [(f){claro}non non cheira mal ↓]
 084AM:] si ↓
 085CH: = cando suben as mareas ↑
 086 **que deixan todo o-todo o A::argazo por ali cheira mal ↓**
 087 **supoño que sería por eso (de que) llo puxeron ↓**
 088AM: = si si si **pero iso xA::: →**
 089GA: = **e porque lle puxeron area ghrande a (roca) se e ben pequeniña ↓**
 090CH: **e ben pequeniña tamén ↓]**
 091MA:] clA:::aro ↓
 092GA: perO:: (hai **area chrande) ..ali (a porta) ↑]**
 093AM:] **tamén ten areón si →**
 094 **tamén pode ser por iso (pi){.. ten areón} ↓**
 095 allí en arena grande era el (xx) de un [río ↓ [mirando a CH]]
 096GA:] (xx) arena fina (xx) ↓] [a MA]
 097CH: si ↑ [mirando a AM]
 098AM: si tu coges subes un día al tecla y hay un mapa-un mapa prehistorico →
 099CH: = mm ↓
 100AM: de aquella zona →
 101 y verás que-que la guardia hace un triangulo ↓
 102 <1>
 103 salta el rio miño ↓
 104CH: =mm ↓
 105AM: y hace asi y-Y::: → [gesticulando con las manos]
 106CH: esta hasta seco ¿no? ↑
 107AM: (pi){no existe }-no existe mas que cuando tu haces-E:::h →
 106 donde está eL::: funchi dos discoteca (pi) (ac){¿sabes donde esta el funchidos?} ↑
 107CH: si ↓
 108AM: por alli E:::h cuando haceN::: movimientos de tierras →
 109 pues aparecen CONchas y-y arenas →
 110CH: = aha ↓
 111 porque alli era un brazo del rio entonces la guardia →
 112 (pi){hay que saber en -en que epoca} →]
 113CH:] si ↓
 114AM: pleistoceno **O::EU QUE SEI ↓**
 115CH: **fa-facia un delta ¿non?**] ↑
 116AM:] E:::xactamente ↓
 117 <3>
 118AM: pues en la guardia se llama (de) la villa a la gente del rosal (pi){o de oia} ↓
 119 AM: porque le dices vou a vila y te dice (pi){ya saben que vas a la guardia} ↓
 120CH: ay si ↑
 121GA: (pi){sI::: sI:::} ↓
 122AM: = y el otro dia le dije a uno que es (suso da vila) →
 123 dis-**que seicA::: xa vimos da vila don jesus e dice OTRO** mas de la guardia ↓
 124(pi){porque aquello es-la vila} →
 125CH: claro ↓
 126AM: = y yo soy de (stac) {riva da vila} ↓
 127 y nací allí ↓
 128CH: (ac){**pues eu pensaba que eras [de salcido (xx) escola] ↓]**
 129AM:] un hermoso mes de mayo →]
 130CH: no me digas el cumpleaños que no te voy a regalar nada ↓
 131AM: en el mes de mayo que nacieron todas las flores →
 132CH: = (pi) { no te voy a regalar nadaA::: } ↓

- 133AM: y mi abuela era de san miguel de taragon¹⁸ de la tierra del vino→ [riendo]
 134 por eso me gusta a mi↓]
 135CH: [A:: miga↓
 136AM: = pero yo creo que **tamen lle ghustaba agora que penso ↓**
 137 **que comA:: (o xerez coa xenebra) ¿non se compra no?**↓
 138 <1>
 139CH: **no a verda e que no**
 140 <2>
 141 hehehe
 142 <1>
 143 bueno voy a saludar a FL

Apéndice

Convenciones de transcripción

1. La identificación de las distintas lenguas se lleva a cabo mediante distintos tipos de letra: castellano en letra normal y gallego en negrita.

2. La organización de las secuencias:

- 2.1. Superposición de voces: 60 encima de la vi [lla]
 61 A: [(si hay alguna gen_te)]

- 2.2. Engranzamiento de voces: 74 mira]
 75M: [ejem [tosiendo]

O bien el símbolo =.

- 2.3. Pausa

- De menos de un segundo: ..
- De más de un segundo: 8 (en número de segundos; o 1,5 min)

- 2.4 Prosodia y entonación

- Registro melódico:
- Segmento al que afecta el fenómeno: { }
- Alto o agudo respecto al contenido del contexto inmediato: [a]
- Bajo o grave respecto al contenido del contexto inmediato: [b]
- Volumen:
 - Enunciación relativamente *fortis*. [f]
 - Enunciación relativamente *piano*. [p]
- Tempo:
 - Segmento relativamente acelerado: [ac]
 - Segmento relativamente decelerado: [dec]
- Tonos o grupos melódicos finales:
 - Última o dos últimas sílabas ascendentes ↑
 - Última o dos últimas sílabas descendentes ↓
 - Dos últimas sílabas sostenidas →
 - Subida final más marcada ↑↑
 - Bajada final más marcada ↓↓

¹⁸ Enclave geográfico

2.5. Realce de ciertos sonidos:

-Podemos usar letras mayúsculas para transcribir la elevación del volumen en un determinado segmento:

114AM:pleistoceno O::EU QUE SEI ↓

-El acento enfático lo marcaremos con una tilde antepuesta al sonido realzado

-Sonido alargado: 116AM: E:::xactamente.

-Sonido interrumpido: 1101 y veras que-que la guardia hace un triangulo

-Sonido, palabra o segmento reconstruidos:

O2IGA: que (trabajos)

-Sílabas, palabras o segmentos inteligibles: (xx)

2.6. Señales no lingüísticas y paralingüísticas:

-Inspiración: h h

-Expiración: hhh

-Risa: he he

-Usaremos corchetes cuando queramos evitar el transcribir fenómenos kinésicos, proxémicos, y diversos comentarios:

[riendo]

[mirando a CH]

2.7. Otros símbolos de transcripción:

-Tres puntos suspensivos verticales indican que se omitieron varios turnos.

-Transcripción de segmentos dudosos, indicación de varias posibilidades de transcripción, o adscripción dudosa de una intervención a un determinado locutor: siempre entre paréntesis: ().

-Nombre propio, apellido, topónimo u otros datos confidenciales: #

Referencias bibliográficas

Coates, J., D. Cameron (1990), *Women in their Speech Communities: New Perspectives on Language and Sex*, London & New York, Longman.

Gallardo, B. (1996), *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia, Episteme, 57-98.

Gumperz, J.J. (1982), "Conversational code switching", in J.J. Gumperz, *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.

López García, A., R. Morant (1991), *Gramática femenina*, Madrid, Cátedra.

Romaine, S. (1996), *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*, Barcelona, Ariel.

Stubbs, M. (1987), *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*, Madrid, Alianza.

Tannen, D. (1982), "Ethnic style in male-female conversation", in J.J. Gumperz (ed.), *Language and Social Identity*, Cambridge, Cambridge University Press, 31-217.

___ (1990), *You just don't understand. Women and men in conversation*, New York, William Morrow.

___ (1996), *Género y discurso*, Barcelona, Paidós.